



**RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA INADMISSIÓ I EL DESISTIMENT DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2016 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-2a CV\_TRD\_2016 INADMISSIONS i DESISTIMENTS

**Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 3 de juny de 2016 (DOGC núm. 7145 de 20 de juny de 2016) s'obre la segona convocatòria en règim de concurrència competitiva, per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana de l'any 2016.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 29 de novembre de 2016 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

**Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic. (DOGC núm. 6671 de 24.07.2014).
4. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016 regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.

D'acord amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, que estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,

**Resolució**

Per tant, resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex I.
2. Declarar el desistiment de les sol·licituds de subvenció que es detallen a l'Annex II.



### **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 18.1 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant del director de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 2 de desembre de 2016

L'instructor

Josep Marcé i Calderer

Gerent de l'Institut Ramon Llull



## **Annex I**

### **L0127 U10 N-TRD 539/16-B1**

Sol·licitant: Luitingh-Sijthoff B. V.

Dates: març de 2017

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra "Somnis a mida", de Núria Pradas Andreu

Traductor: Hendrik Hutter

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Luitingh-Sijthoff B.V. per a la traducció al neerlandès de l'obra "Somnis a mida", de Núria Pradas Andreu, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1.1 estableix que no són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en llengua catalana. (...)

La traducció al neerlandès de l'obra objecte de la subvenció es volia fer des de la versió en castellà de la mateixa.

### **L0127 U10 N-TRD 578/16-B1.**

Sol·licitant: Viella srl.

Dates: maig de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana" de Mireia Comas-Via

Traductor: Rebecca Swanson

En data 27 d'octubre de 2016, l'editorial Viella srl presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'anglès de l'obra "Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana", de Mireia Comas-Via. La comissió proposa inadmetre la sol·licitud atès que incompleix la base 15 de les bases que regeixen la convocatòria. La base 15 en el seu apartat 15.1 estableix que les persones beneficiàries han de presentar a l'Institut Ramon Llull, abans del 30 de novembre de l'any següent al de la resolució d'atorgament de la subvenció, un compte justificatiu amb l'aportació de la documentació següent: 15 exemplars del llibre ja publicat; una memòria econòmica justificativa de la totalitat del cost corresponent als honoraris del/de la traductor/a i, si escau, de l'antòleg o antòloga, d'acord amb el model de formulari de justificació.

La comissió considera que el sol·licitant no disposarà de la documentació exigida necessària per a la justificació de la subvenció dins el termini que s'especifica a les bases, que és el 30 de novembre de 2017, ja que publicarà l'obra el mes de maig de 2018. Per aquest motiu proposa inadmetre la sol·licitud.

### **L0127 U10 N-TRD 580/16-B1**

Sol·licitant: Editorial Universitaria Villa María.

Dates: març de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Gegants de gel", de Joan Benesiu

Traductor: Federico Faccio

En data 27 d'octubre de 2016, l'Editorial Universitaria de Villa María presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció al castellà de l'obra "Gegants de gel", de Joan Benesiu. La comissió proposa inadmetre la sol·licitud atès que incompleix la base 15 de les bases que regeixen la convocatòria. La base 15 en el seu apartat 15.1 estableix que les persones beneficiàries han de presentar a l'Institut Ramon Llull, abans del 30 de novembre de l'any següent al de la resolució d'atorgament de la subvenció, un compte



justificatiu amb l'aportació de la documentació següent: 15 exemplars del llibre ja publicat; una memòria econòmica justificativa de la totalitat del cost corresponent als honoraris del/de la traductor/a i, si escau, de l'antòleg o antòloga, d'acord amb el model de formulari de justificació.

La comissió considera que el sol·licitant no disposarà de la documentació exigida necessària per a la justificació de la subvenció dins el termini que s'especifica a les bases, que és el 30 de novembre de 2017, ja que publicarà l'obra el mes de març de 2018. Per aquest motiu proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 595/16-B1**

Sol·licitant: Beisler Editore srl.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "¡Fuera Vergüenza!", de Meritxell Martí

Traductor: Erika Casali

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Beisler Editore srl per a la traducció a l'italià de l'obra "¡Fuera Vergüenza!", de Meritxell Martí, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1.1 estableix que no són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en llengua catalana. La traducció a l'italià de l'obra per a la qual se sol·licita la subvenció es fa des de la seva versió en castellà i no des de la versió original en català.

**L0127 U10 N-TRD 596/16-B1**

Sol·licitant: Beisler Editore srl.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "¡Adiós, Tristeza!", de Meritxell Martí

Traductor: Erika Casali

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Beisler Editore srl per a la traducció a l'italià de l'obra "¡Adiós, Tristeza!", de Meritxell Martí, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1.1 estableix que no són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en llengua catalana. La traducció a l'italià de l'obra per a la qual se sol·licita la subvenció es fa des de la seva versió en castellà i no des de la versió original en català.

**L0127 U10 N-TRD 605/16-B1**

Sol·licitant: Editorial Sexto Piso.

Dates: maig de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Llum", d'Elisabet Riera Millán

Traductor: Palmira Feixas Guillamet

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Sexto Piso per a la traducció al castellà de l'obra "Llum", d'Elisabeth Riera atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. L'editorial Sexto Piso presenta la sol·licitud en data 2 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 606/16-B1**

Sol·licitant: Folio Publishers Ltd.



Dates: juliol 2017

Activitat: traducció a l'ucraïnès de l'obra "Jo confesso", de Jaume Cabré

Traductor: Petro Tarashchuk

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Folio Publishers Ltd. per a la traducció a l'ucraïnès de l'obra "Jo confesso", de Jaume Cabré, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. L'editorial Folio Publishers Ltd. presenta la sol·licitud en data 2 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

#### **L0127 U10 N-TRD 607/16-B1**

Sol·licitant: Marcador Editora Lda.

Dates: agost 2016

Activitat: traducció al portuguès de l'obra "La terapeuta", de Gaspar Hernández

Traductor: Rita Susana de Oliveira Custódio

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per Marcador Editora per a la traducció al portuguès de l'obra "La terapeuta", de Gaspar Hernández, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. Marcador Editora presenta la sol·licitud en data 3 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

#### **L0127 U10 N-TRD 611/16-B1**

Sol·licitant: Uitgeverij Nieuw Amsterdam.

Dates: octubre de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra "Diamante azul", de Care Santos

Traductor: Jacqueline Visscher

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Uitgeverij Nieuw Amsterdam per a la traducció al neerlandès de l'obra "Diamante azul", de Care Santos, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1.1 estableix que no són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en llengua catalana. La traducció al neerlandès de l'obra per a la qual se sol·licita la subvenció es fa des de la seva versió en castellà i no des de la versió original en català.

#### **L0127 U10 N-TRD 612/16-B1**

Sol·licitant: Lletra Impresa Edicions.

Dates: abril de 2017

Activitat: traducció al català de les obres "Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro" i "Cartas a Fernando Pessoa", de Mário de Sá-Carneiro

Traductor: Vicent Berenguer

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Lletra Impresa Edicions per a la traducció al català de les obres "Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro" i "Cartas a Fernando



Pessoa", de Mario de Sá-Carneiro, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que l'objecte de la convocatòria és la concessió de subvencions per al finançament de la traducció d'obres originals en llengua catalana corresponents a les modalitats de literatura (narrativa, poesia, teatre i novel·la gràfica) i de pensament (no-ficció i humanitats). Les obres "Obra poètica completa de Mário de Sá-Carneiro" i "Cartas a Fernando Pessoa", de Mario de Sá-Carneiro per a la traducció de les quals se sol·licita la subvenció, són originals en llengua portuguesa. Així mateix, la traducció al català no és objecte d'aquesta convocatòria.

**L0127 U10 N-TRD 614/16-B1**

Sol·licitant: Asphalté Éditions.

Dates: 30 d'abril de 2017

Activitat: traducció al francès de l'obra "Far West gitano", de Ramon Erra

Traductor: Juliette Lemerle

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per Asphalté Éditions per a la traducció al francès de l'obra "Far West gitano", de Ramon Erra, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. Asphalté Éditions presenta la sol·licitud en data 4 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

**L0127 U10 N-TRD 616/16-B1**

Sol·licitant: Jordi Rosique.

Dates: novembre de 2016

Activitat: traducció al castellà de l'obra "La setena vida de Kaspar Schwarz", de Carles Pradas Lechuga

Traductor: Carmen Gómez Aragón

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per Jordi Rosique per a la traducció al castellà de l'obra "La setena vida de Kaspar Schwarz", de Carles Pradas, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió.

**L0127 U10 N-TRD 617/16-B1**

Sol·licitant: Holnap Kiadó KFT.

Dates: desembre de 2016

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra "La dona veloç", d'Imma Monsó

Traductor: Krisztina Nemes

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Holnap Kiadó KFT. per a la traducció a l'hongarès de l'obra "La dona veloç", d'Imma Monsó, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. Holnap Kiadó presenta la sol·licitud en data 3 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



**L0127 U10 N-TRD 627/16-B1**

Sol·licitant: Perfekt, a.s.

Dates: desembre de 2017

Activitat: traducció a l'eslovac de l'obra "El monstre de colors", d'Anna Llenas

Traductor: Alexandra Cighardová

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud presentada per l'editorial Perfekt a.s. per a la traducció a l'eslovac de l'obra "El monstre de colors", d'Anna Llenas, atès que incompleix la base 8 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 8 estableix els terminis de presentació de les sol·licituds que queden fixats a la resolució de convocatòria. L'editorial Perfekt a.s. presenta la sol·licitud en data 11 de novembre de 2016 i el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2016. Atès que ha estat presentada fora de termini, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



## **Annex II**

### **L0127 U10 N-TRD 549/16-B1**

Sol·licitant: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Dates: 31 de desembre de 2016

Activitat: traducció al xinès d'un recull de contes de Mercè Rodoreda

Traductor: Qian Wang

En data 15 de juliol de 2016, l'editorial Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd. presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció al xinès d'un recull de contes de Mercè Rodoreda.

La base 7.1.A.a) relativa a la documentació administrativa que cal presentar amb la sol·licitud estableix que cal adjuntar amb la mateixa la fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant i la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

La base 7.1. B relativa a la documentació específica que cal presentar amb la sol·licitud estableix que cal adjuntar amb la mateixa el pressupost complet i detallat del projecte, la còpia del contracte d'edició amb el propietari dels drets de traducció, la còpia del contracte subscrit amb el traductor, el catàleg de l'editorial que publicarà l'obra, el currículum del traductor i el contracte de coedició, si escau.

L'entitat sol·licitant no presenta la totalitat d'aquesta documentació.

En conseqüència, en data 27 d'octubre de 2016, l'Institut Ramon Llull requereix el sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, aporti la documentació detallada que manca. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum. En data 1 de novembre de 2016, l'editorial aporta part la documentació requerida.

En data 7 de novembre de 2016, exhaurit el termini dels 10 dies de què l'editorial disposava per aportar la documentació requerida, el sol·licitant no la presenta.

D'acord amb el que preveu la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

### **L0127 U10 N-TRD 602/16-B1**

Sol·licitant: Lugasi Yeshiva Mesilot Hatora.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció a l'hebreu de l'obra "Les cendres del rabí", de Miquel Segura Aguiló

Traductor: Raquel Rivka Sacerdoti

En data 24 d'octubre de 2016, l'editorial Lugasi Yeshiva Mesilot Hatora presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'hebreu de l'obra "Les cendres del rabí", de Miquel Segura Aguiló.

La base 7.1.A.a) relativa a la documentació administrativa que cal presentar amb la sol·licitud estableix que cal adjuntar amb la mateixa la fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant i la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport. L'entitat sol·licitant no presenta la fotocòpia de la documentació que acrediti la seva personalitat jurídica.

En conseqüència, l'Institut Ramon Llull requereix el sol·licitant perquè aporti la documentació detallada que manca. L'editorial Lugasi Yeshiva Mesilot Hatora no ha presentat la documentació requerida.





D'acord amb el que preveu la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables comporta el desistiment de la sol·licitud.